



КРАМНИЦЯ "СВІТОЧ"

UKRAINIAN EXPORT / IMPORT

ПАКУНКИ, ХАРЧІ, ГРОШІ В УКРАЇНУ
"SVITOKH" ВИШИВКИ ТА ДАРУНКИ З УКРАЇНИ
621 Selkirk Ave. Надія і Руслан Зеленюк
Winnipeg, MB. R2W 2N2 Тел (204) 582-5939
www.svitoch.net e-mail shop@svitoch.net



Кредитова Кооператива Північного Вінніпегу
North Winnipeg Credit Union Ltd.

310 Leila Ave.- (204) 954-7450
1068 Henderson Hwy. (204) 954-7710
www.nwcu.mb.ca

Працюємо з Вами ---- Для Вас!

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE. PH. (204) 586-1395
(at McGREGOR ST.) Tuesday — Friday
WINNIPEG, MANITOBA 8:00 a.m. - 6:00 p.m.
R2W 0V6 Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



ПОВНА СОЛІДНА І ЧЕСНА ОБСЛУГА
Traditional Burial & Cremation
Reception Area
Prearrangement Services Available

Ample Parking **907 MAIN ST.**
204 956-2193

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 50 Years
Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 50 років
Since 1957, Cropro has generously supported our community
with a commitment of caring, compassion and kindness.

Сропо
FUNERAL CHAPEL
Caring above all.
1442 MAIN STREET
586-8044
www.cropro.com

FOR ALL YOUR REAL ESTATE NEEDS

Roman Drebot

(204)781-8898



Advanced [Realty---drebot@mts.net](mailto:drebot@mts.net)
Trusted-Reliable Service since 1986

КАРПАТІЯ " The Financial institution of choice
for
Manitoban's Ukrainian Community"



950 Main Street
80-2200 McPhillips Street
1341-A Henderson Highway
1375 Grant Avenue

CARPATHIA CREDIT UNION **989-7400**
www.carpathiacu.mb.ca

Wyatt Dowling Послуги по англійськи

INSURANCE BROKERS та по українськи

Галина Петрик, САІВ

E-mail: hpetryk@wyattdowling.ca Ph: (204) 949-2600

Страхуємо хати, авто, бізнесу та інші

Buying or Selling For your real estate needs

За порадою в продажі
та купівлі звертайтеся до:

Bogdan Sawczuk

(204) 228-3733

Email: 2283733@gmail.com



663 Stafford St.



Українська Католицька Митрополича Катедра

свв. Володимира й Ольги

Ukrainian Catholic Metropolitan Cathedral of St. Vladimir & Olga

Office: 206-114 McGregor Street, Winnipeg, MB-R2W 5J7

Parish Secretary: Anna Katchanovski Tel.:589-5025 Fax: 589-6812

Office Hours: 9:00 a.m.-4:30 p.m. e-mail: stvocathedral@mymts.net

Cathedral's web address: www.stsvladimirandolgacathedral.ca

24 Неділя по Зісланню Св. Духа

о. Мітрат Михаїл Буячок – парох
Rt. Rev. Msgr. Mitrat Michael Buyachok
Tel.: 589-0838

e-mail: msgrmbuyachok@mts.net

Голова Парафіяльного заряду
Yaroslav Chubenko Tel. 794-9189

Бувший Голова
Ihor Gawrachynsky, Tel. 669-7978

Відвідини хворих/Pastoral Hospital visits
Margaret Saray, Tel. 582-7193

Голова ЛУКЖК при катедрі
Леся Борис Tel. 667-7768

Голова Братства БУК при катедрі
Богдан Буяр Tel. 582-1673

Голова "Золоті Ворота"
Михаїл Кузів Tel. 889-9704

Голова Господарського комітету
Igor Качановський Tel. 798-0179

Великий Лицар Колумба/Grand Knight
Св. Володимира
Євген Васьків Tel. 334-7372

Директор Рідної Школи
Павло Трохановський Tel. 229-7385

Господар/Janitor
Андрій Спильчак Tel. 880-2100



24 Sunday after Pentecost

19 листопада 2017

Ч 47

November 19 2017

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ

Неділя: 9:00 рано - укр. Мовою
11:00 рано - укр. Мовою

Свята: 9:00 ранку

Щоденно: 9:00 ранку

Сповідь: підчас недільних св. Літургій

Хрещення та Вінчання: за попереднім домовленням

LITURGICAL SCHEDULE

Sundays: 9:00 a.m. - Ukrainian

11:00 a.m. - Ukrainian

Holy Days: 9:00 a.m.

Week Days: 9:00 a.m.

Confessions: during Sunday Divine Liturgies

Baptism & Marriages by appointment

24 Неділя по Зісланню Св. Духа - 19 листопада 2017

24 Sunday after Pentecost – November 19 2017

Апостол: Єфесян 2:14-22 Євангелія від Луки 8:41-56

Epistle: Ephesians 2:14-22 Gospel: Luke 8:41-56

СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!

Катедральний Храм щирозаочно вітає всіх наших парафіян і гостей котрі прибули на наші Богослуження.

The Metropolitan Cathedral would like to extend a warm "WELCOME" to everyone, who is with us today, especially all visitors. God Bless You.

ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 20 листопада до 26 листопада 2017

SCHEDULE OF LITURGIES from November 20 to November 26 2017

Понеділок Monday, 20		Відправ не буде No service
Вівторок Tuesday, 21	10:30 рано 10:30 a.m.	Собор Архистратига Михаїла–Літургія за здоров'я всіх Михаїлів (церква) Feast of St. Michael the Archangel –Liturgy for health to all Michaels (church)
Середа, 22 Wednesday	9:00 рано 9:00 a.m.	+ Йосефина Яцишин – родина Шкварек (село) +Josepha Jacyszyn – Szkwarek family (selo)
Четвер, 23 Thursday	9:00 рано 9:00 a.m.	З нагоди уродин Галини Ярема – від родини Буячок (село) On occasion of Birthday of Halyna Yarema – family Buyachok (selo)
П'ятниця, Friday, 24	9:00 рано 9:00 a.m.	+Ірина Скотницька - Станіслава Рудник (село) +Irena Skotnicka – Stanisława Rudnyk (selo)
Субота, 25 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m.	Священномученика Йосафата Кунцевича (1580-1623) – церква Feast of St. Josaphat- Kuntsevych (1580-1623) - church
Неділя, 26 Saturday	9:00 рано 9:00 a.m. 11:00 рано 11:00 a.m.	+Антоніна Саміла, +Наталія і Василь Загара – Леся Джонс +Antonia Samila, +Natalia and Wasyl Zahara – Lesia Johns За інтенції всіх парафіян Intentions of Parishioners



Сьогодні Апостола читають: 9:00 рано –Данило Фрейзер

11:00 рано – Юліан Малик

Epistle Readers for today: 9:00 a.m. – Danylo Fraser

11:00 a.m. – Yulian Malyk



Просимо, пам'ятайте у своїх молитвах всіх наших парафіян, які проживають в різних будинках опіки, (32 у домі Пресвятої Родини). Просимо, також ваших молитов за хворих з нашої парафії; Борислав Білаш і Теодор Гуменюк.

Please remember in your prayers all our parish members who are now residing at various nursing homes (32 at Holy Family). Please also pray for the sick in our Parish; Borislav Bilash and Theodore Humeniuk.

Починаючи з 26 листопада, після Літургій, діти знову будуть продавати Різдв'яні Ангели на підтримку Марійної години на радіостанції СКJS. Кошт ангела \$ 5.00. Прихід із продажі буде спрямований на потреби наших дітей. 9 січня, свято Св. Стефана, під час Божественної Літургії ми будемо молитися за померлих членів родин, в пам'ять яких ви купите ангела. Дякуємо за вашу підтримку!

The children will be again selling Mary's Angels for the Angel Tree starting on November 26th following the Liturgies. Angels are \$5.00 in support of the Marian hour on CKJS Radio. The rest of the profits will go towards our children's activities. On January 9th Feast of St. Stephen, during the Divine Liturgy we pray for the deceased family members in whose memory you have purchased an angel. Thank you for your support!

Наша щорічна кампанія відновлення катедри, продовжується. Наша мета \$75,000. Ми дуже вдячні нашим парафіянам, за минулі пожертви і підтримку але також дякуємо за позитивний відгук на цьогорічну кампанію по відновленню. На сьогоднішній день пожертвовано \$ 42,500 (57%), ще потрібно \$32,500 (43%). ми впевнені, що до кінця року ми досягнемо \$ 75,000. Дякуємо.

Our annual church renovation campaign, to raise funds for the repairs of our stained-glass windows continues. We hope to raise \$75,000.00. We are very grateful to our parishioners for past donations and support in our renovation campaign, but we are also thankful for the positive response towards our 2017, renovation campaign. To date \$ 42,500 (57%) has been donated, we need \$32,500 (43%), and we are confident that we will reach our goal of \$75,000.00 by the end of the year. Thank you.

Ми заохочуємо вас використовувати молитовники, які для вашої зручності, знаходяться в лавках, щоб разом відповідати, співати і брати активну участь в Літургії. Як це гарно, коли всі разом, беруть участь у Богослужбі.

We would like to ask our parishioners to fully participate during the Liturgy services. There are Liturgy prayer booklets in the pews that are there for your convenience and should be used during the Liturgy services. It is very nice when everyone sings and responds together.

Дім Опіки Пресвятої Родини - як ви вже певно чули, вони почали велику розбудову і ремонту будинку. Фундація Любов взяла на себе зобов'язання зібрати 10 мільйонів доларів на додаткові розбудови для дому, яких не покриває провінційний уряд. З цієї метою вони звертаються до всіх парафій та громадських організацій за фінансовою допомогою. Що стосується парафій, то вони вимагають певної суми протягом п'ятирічного періоду. Ці гроші будуть використовуватися для будови кімнат для відвідувачів родин з поза міста, кімнат соціального стилю та тим подібне. Багато наших парафій вже взяли на себе такі зобов'язання. Наша парафіяльна рада на своєму останньому засіданні внесла зобов'язання в сумі \$ 25,000 протягом наступних 5 років, що становить \$5,000 на рік. Ми запрошуємо наших парафіян своїми пожертвами, по змозі, долучитися до спільної фінансової допомоги Домові Пресвятої Родини. Всі ваші пожертви будуть враховані до податку.

Holy Family Home - as you are aware they have started a huge building expansion, and renovation. The Lubov Foundation has committed itself to raise 10 million dollars for extra amenities for home that are not covered by the Provincial Government. To this goal they are reaching out to all the parishes and community organizations for funds. With respect to the parishes they are requesting a certain sum over a 5 year period, to be used for social public areas, certain rooms, etc. Many of our parishes have already made their commitment. Our parish council at their last meeting have made a commitment of \$25,000.00 over the next 5 years, which comes out to \$5,000.00 per year. We are inviting our parishioners to contribute whatever they can towards the financial commitment assisting Holy Family Home. All donations will be credited towards your income tax donations.

Пам'ятайте, що наш клуб сеньорів, Золоті Ворота, зустрічається щосередини в 1:00 пополудні. Заохочуємо наших старших парафіян приєднатися до цього клубу, де при каві та солодким, вони діляться читаннями та обмінюються думками. Сердечно запрошуємо.

Please remember our Seniors Club Zoloti Vorota meet every Wednesday at 1:00 pm. We are encouraging our Seniors to join this club, where they share readings, exchange their thoughts along with good coffee and solodke.

Дуже дякуємо всім дітям, які добровільно читають Апостола під час недільних Літургій. Якщо ви зацікавлені в читанні, просимо, зв'яжіться з пані Надією Євсєєнко, яка поставить вас у список читачів.

We are thankful to all the children who volunteer to read the Epistle on Sundays during the Divine Liturgy. If you are interested in helping with the reading please contact Pani Nadia Yevseyenko who will put you on the list of readers.

Знова надійшов час збірки на пітрукку Семінарії Святого Духа в Оттаві та CCCB (Канадська конференція католицьких єпископів). На базі минулорічної оцінки, в сумі \$ 9,485, пожертва від кожної сім'ї становить \$50. Будь ласка, використовуйте спеціальний конверт, позначений "Семінарія", який знаходиться у ваших парафіяльних пакетах, щоб передати вашу пожертву. Дякуємо за підтримку семінаристів, які в майбутньому будуть служити нашим церквам у Манітобі. Ми раді що один семінарист, Андрій Андрієшин, є з нашої парафії, який вчиться на священника. До сьогодні пожертвувано \$ 1,915.00.

The time to support the Holy Spirit Seminary in Ottawa and the CCCB (Canadian Conference of Catholic Bishops) is here once again. Based on last year's assessment of \$9,485.00 the requested donation for each of our Cathedral families is \$50.00. Please use the special envelope marked Seminary Offering from your donation envelopes to forward your donation. Thank you for supporting our seminarians who in the future will serve our churches throughout Manitoba. We are indeed blessed that we have one seminarian, Andriy Andriyeshyn, from our Cathedral studying for the priesthood. Donations so far are \$ 1,915.00.

Річна лотерейна розігранка на підтримку школи Непорочного Серця Марії відбудеться 29 листопада в школі. Квитки в ціні \$50.00 доступні в нашій парафіяльній канцелярії. Видруковано лише 550 квитків, а грошові призи в сумі \$ 7,600. Будь ласка, підтримайте нашу єдину Українську католицьку школу в їх зусиллях збирання фондів на потреби школи.

The annual Fund raising raffle tickets in support of Immaculate Heart of Mary School are available from the parish office. Tickets are \$50.00 each (only 550 tickets printed) \$7,600 in cash prizes. Please support our only Ukrainian Catholic school in their fund raising effort.

Дати щоб пам'ятати на цей місяць / Dates to remember for this month:

Свято Архистратига Михайла, вівторок, 21 листопада, Літургія в 10:30 ранку.
Свято св. Йосафата, субота, 25 листопада, Літургія в 9:00 ранку
Панкейк сніданок Лицарів Колумба і продаж печева Рідної Школи неділя, 3 грудня, з 10:00 ранку
Засідання парафіяльної ради, четвер, 30 листопада, о 6:30 веч
Літургія школи Непорочного Серця Марії, середа, 29 листопада, 9:00 ранку.

Feast of St. Michael the Archangel, Tuesday, November 21, Liturgy at 10:30 a.m.
Feast of St. Josaphat, Saturday, November 25, Liturgy at 9:00 a.m.
K of C Pancake breakfast and Ridna Shkola Bake sale, Sunday, December 3, 10 a.m.
Parish Council meeting, Thursday, November 30th, 6:30 p.m.
Immaculate Heart of Mary School liturgy, Wednesday, November 29, 9:00 a.m.

УВАГА: Через її успіх та поважне число відвідувачів, вже одно-річно існуюча виставка українських літаків, ракет та супутників є продовжена нашим Королівським Авіаційним Музеєм Західної Канади. Дуже рекомендуємо всім оглянути цю справді гарну та унікальну виставку українських досягнень в світовій аерокосмічній сфері. Спеціально радимо нашим школам – звичайним, дво-мовним та парохіальним зорганізувати тури. Будьмо горді нашими досягненнями. З попередню умовою, проф. Гавалешка (338-4898) готовий служити провідником.

ATTENTION: Due its great success and large number of visitors, the already one-year-long exhibition of Ukrainian Aircraft, Rockets and Satellites has been held over indefinitely by the Royal Aviation Museum of Western Canada. We strongly recommend that all go see this beautiful and unique exhibition of Ukraine's contributions to the world's aerospace achievements. We particularly recommend that our schools – regular, bilingual as well as parochial should arrange tours. Let us be proud of our achievements. If arranged in advance, prof. Ostap Hawaleshka (338-4898) has agreed to serve as guide.



З нагоди празника св. Михайла, вітаємо нашого пароха, Всесвітлішого о. Мітрата Михайла Буячка та всіх наших Михайлів і Михайлинів. Бажаємо Вам міцного здоров'я, Божого благословення та Многих і Щасливих Літ!

На цьому тижні маємо два свята:

Собор Архистратига Михайла і всіх Ангелів–вівторок, 21 листопада, Літургія о годині 10:30 рано.

Священномученика Йосафата Кунцевича. Апостола Єдності Церкви - субота, 25 листопада, Літургія о годині 9:00 рано

There are two feast days this week:

Feast of Saint Michael the Archangel and all Angels, Tuesday November 21st, Divine Liturgy will be celebrated at 10:30 am. (Please note the time change)

Feast of St. Josaphat Kuntsevych—Apostle of Unity, Saturday November 25th, Divine Liturgy will be celebrated at 9:00 am.

Будь ласка, зверніть увагу - панкейк сніданок, наших Лицарів Колумба і продаж печева Рідної Школи, заплановане на неділю, 26 листопада, змінено на неділю, 3 грудня, з 10:00 до 11:00 ранку (в нашій залі вверху). Просимо, підтримайте наших Лицарів та батьківський комітет Рідної Школи. Сердечно запрошуємо всіх.

Please note - the Knights of Columbus pancake breakfast and Ridna Shkola bake sale planned for Sunday November 26th has been changed to Sunday December 3rd following the 9:00 a.m. Liturgy (in our upstairs hall) All are welcome. Please support our Parish Knights and Ridna Shkola parents committee.

День пам'яті Голодомору-геноциду в Україні, 1932-33, цього року буде проходити в суботу 25 листопада 2017 початок о 1:30 поп. Відправиться Панахида перед пам'ятником Голодомору в Сити Гол, а потім коротка програма всередині будинку, доповідачем в цьому році буде доктор Богдан Клід.

The Holodomor Commemoration Service will be held on Saturday November 25th, 1:30 pm in front of the Winnipeg City Hall at the Holodomor Monument. A short program with guest speaker Dr. Bohdan Klid will be held inside City Hall.

“День Блаженної Йосафати”, понеділок, 20 листопада, з 1:00 поп. до 8:00 вечора в будинку Сестер Службниць Непорочної Діви Марії на вулиці 131 Абердін. Підчас дня відбуватиметься вервиця, молебен, літургія та тихий час у каплиці з мощами Блаженної Йосафати.

"Blessed Josaphata Day", Monday November 20 from 1:00 to 8:00 pm at the Sisters Servants of Mary immaculate Bethany Home at 131 Aberdeen Ave. The day will include Rosary, Moleben, Liturgy and quiet Time in the Chapel with Blessed Josaphata's Relics.

З огляду на передбачених причин, сходуни Парафіяльної Ради відбудуться в четвер, 30 листопада о 6:30 вечора (не в понеділок 27 листопада) в нашій парафіяльній залі (вверху)
Due to unforeseen circupstances, Parish Council meeting will be held on Thursday, November 30 at 6:30 p.m. (not on Monday, November 27) in our upstairs Parish hall.

Осередок запрошує на Різдв'яний Ярмарок, в п'ятницю, 8 грудня від 10 рано до 6 веч. і суботу, 9 грудня з 10 рано до 4 поп.

Oseredok invites you to their annual Christmas Fair, weekend Friday Dec. 8th 10am to 6 pm and on Saturday Dec. 9, 10am to 4 pm.

Молитва до Св. Михаїла



Святий Архангеле Михаїле, найславетніший Князю небесних воїнств, борони нас у боротьбі проти всіх сил темряви та їхнього духовного лукавства. Прийди на допомогу людям, створеним Богом на Свій образ і подобу і відкупленим великою ціною з сатанинської неволі. Свята Церква вшановує Тебе як Захисника і Покровителя. Бог довірив Тобі душі відкуплених людей, щоб Ти привів їх до найвищого щастя. Благай Бога миру, щоб кинув сатану під наші ноги, аби він вже не мав сили тримати в неволі людей і шкодити Церкві. Передай наші молитви Всевишньому, аби на нас скоро зійшло милосердя Боже, а ти

схопи змія, який є дияволом і сатаною, і кинь у прірву, щоб більше не зводив людей.

Святий Архангеле Михаїле, борони нас у боротьбі проти підлості та пасток злого духа, будь нашою охороною. Просимо покірно, нехай Бог приборкає його. А Ти, Князю небесного війська, сатану та інших злих духів, котрі кружляють по світу, щоб погубити душі, міццю Божою вкинь до пекла. Амінь.

МОЛИТОВНИК З МОЛИТВАМИ ЗА ЗАСТУПНИЦТВОМ АНГЕЛІВ

Prayer to St. Michael the Archangel

Pope John Paul II recommended this prayer be used by all Catholics as a prayer for the Church when he said: "May prayer strengthen us for the spiritual battle we are told about in the Letter to the Ephesians: 'Draw strength from the Lord and from His mighty power' (Ephesians 6:10). The Book of Revelation refers to this same battle, recalling before our eyes the image of St. Michael the Archangel (Revelation 12:7). Pope Leo XIII certainly had a very vivid recollection of this scene when, at the end of the last century, he introduced a special prayer to St. Michael throughout the Church. Although this prayer is no longer recited at the end of Mass, I ask everyone not to forget it and to recite it to obtain help in the battle against forces of darkness and against the spirit of this world"

Saint Michael the Archangel, Defend us in battle.

Be our protection against the wickedness and snares of the devil.

May God rebuke him, we humbly pray;

and do Thou, O Prince of the Heavenly Host -

by the Divine Power of God -

cast into hell, satan and all the evil spirits,

who roam throughout the world seeking the ruin of souls.

Молитва до Святого Священномученика Йосафата



Св. Йосафате, мій опікуне. Боже Провидіння вибрало Тебе бути моїм покровителем і патроном. І я вдячна Богу за цю ласку, знаючи який великий Ти в очах Божих.

Твій подиву гідний приклад життя нехай завжди нагадує мені про те, як мало я ще полюбила Господа Бога і буде для мене заохотою до поступу в чеснотах. Однак, усвідомлюючи ту небезпеку для моєї душі, що чекає мене на кожному кроці життя, прошу тебе о поміч і заступництво перед Богом. Бо я знаю про свою неміч. І знаю також, що без ласки Божої я нічого не можу.

Тож прошу тебе, святий мій покровителю, не погорди щирою молитвою твоєї дитини і випроси для мене в Господа-Спасителя тих ласк про які я тебе буду просити протягом цієї дев'ятниці, і хочу відбутися її для найбільшої Божої слави, Пречистої Діви Марії і возвеличення твоїх чеснот і подвигів, якими ти прославив Господа за своє коротке життя на землі, а також, щоб отримати користь для своєї душі.

I день: Св. Священномуч. Йосафате! Задля великої любові, що нею ти з раннього дитинства відзначався до Господа Бога і задля тої палаючої іскорки, яка впала в твоє серце, коли ти вдвлявся в рану пробитого серця розп'ятого Спасителя, прошу тебе - випроси мені ласку побожності і гарячої любові до Розп'ятого Ісуса;

II день: Св. Священномуч. Йосафате! Задля твого сердечного замилювання до молитви - випроси мені духа молитви і совокуплення, захорони мою душу від підступних принад і земної марноти, що розсіює мій дух і робить мене рабом цього світу;

III день: Св. Священномуч. Йосафате! Задля твоїх юнацьких років, в яких ти свято зберігав свою невинність - допоможи мені зберегти мою невинність і чистоту серця для Ісуса, мого Бога і Спасителя;

IV день: Св. Священномуч. Йосафате! Через твою ревність у Божій службі прошу - допоможи мені сумлінно і, ревно виконувати всі обов'язки мого стану;

V день: Св. Священномуч. Йосафате! Через твою глибоку покору в любові до Бога прошу тебе - випроси мені ласку глибокої покорі серця і постійної згоди з Божою волею;

VI день: Св. Священномуч. Йосафате! Через твоє велике уповання на Бога прошу тебе - допоможи, щоб я завжди з повним довір'ям віддавалася на Божу волю;

VII день: Св. Священномуч. Йосафате! Через твою любов і милосердя до ближніх - випроси мені щире, милосердне серце, завжди чуйне і співчутливе до ближніх.

VIII день: Св. Священномуч. Йосафате! Через твоє безпощадне умиртвлення тіла - допоможи мені приборкати мої тілесні пожадливісті через часте умиртвлення мого тіла.

IX день: Св. Священномуч. Йосафате! Через твою велику любов до жертви прошу тебе - допоможи мені, щоб я не боялася цілковито жертвувати себе для Бога і свого народу.

(Відмовляти кожного дня, вкінці після прошення):

Отче наш... Богородице Діво ..

Святий Йосафате, ми твої діти - молися за нами.

Святий Йосафате, ми твої діти - заступися за нами.

Святий Йосафате, ми твої діти - опікуйся нами.